ISZKA UTAZÁSA

ISKAS REISE
ISKA'S JOURNEY
LE VOYAGE D'ISKA
Regie: Csaba Bollók

Ungarn 2007

Länge	**92 Min.**
Format	**35 mm, 1:1.85**
Farbe	

Stabliste

Buch	Csaba Bollók
Kamera	Francisco Gózon
Schnitt	Judit Czakó
Ton	András Vámosi
Musik	Balázs Temesvári
Ausstattung	Csaba Czene
	Mihály Kostyál
	Radu Razvan
Kostüm	Melinda Domán
Produzentin	Ágnes Csere

Produktion
Merkelfilm
Németvölgyi út 19
H-1026 Budapest
Tel.: 1-214 43 21
Fax: 1-214 43 21
merkelfilm@t-online.hu

Weltvertrieb
Merkelfilm
Németvölgyi út 19
H-1026 Budapest
Tel.: 1-214 43 21
Fax: 1-214 43 21
merkelfilm@t-online.hu

Mária Varga

Darsteller

Iska	Mária Varga
Marian	Marian Ursache
Rózsika	Rózsika Varga
Iacob	Marius Bodochi
Hanna	Ágnes Csere
Sári	Noémi Fodor
Silvio	Dan Tudor
Lacu	Zsolt Bogdán

ISKAS REISE

Iska lebt in einem der abgelegensten und finstersten Winkel Europas ein Leben in tiefer Armut und ohne jede Aussicht auf eine bessere Zukunft. Die Geschichte begleitet das Mädchen in einer Phase ihre Lebens, in der sie beim Kampf ums Überleben endgültig den Boden unter den Füßen zu verlieren droht. Den Lebensunterhalt verdient sie mit Altmetall, das sie auf der Müllkippe findet, die sie regelmäßig nach wiederverwertbaren Dingen durchstöbert. Das ganze Geld geht für den Schnaps drauf, den Iska für ihre Eltern kaufen muss. Das Essen muss sie bei den Minenarbeitern erbetteln. Als sie auf der Kohlenhalde erwischt wird, steckt man sie mit ihrer Schwester in ein Heim. Doch kurz darauf erscheint ihre Mutter, um ihre Tochter wieder mit nach Hause zu nehmen. Iska fügt sich, ihre Abhängigkeit von dem desolaten Elternhaus ist einfach zu groß. Kaum wieder auf der Straße, tagträumt Iska vom Meer, das sie unbedingt sehen will. Mit einem neuen Freund an der Seite, scheint der Traum wahr zu werden, doch dann beginnen die Dinge schief zu laufen. Auf ihrem Weg zu neuen Ufern findet sich Iska auf einmal in den Fängen von Menschenhändlern wieder …
Die Titelrolle verkörpert Mária Varga, deren Leben viele Parallelen zu Iskas Schicksal besitzt. Ihre Naivität und der ungebrochene Überlebenswille in einer feindlichen Umwelt an einem der äußersten Zipfel Europas verleihen dem Film seinen ganz besondere Atmosphäre.

ISKA'S JOURNEY

Iska lives a life of hopeless penury in one of the remotest and gloomiest corners of Europe. The film follows this girl's story during a phase of her life where the ground threatens to fall from beneath her feet as she struggles for survival. She earns a living recycling pieces of old metal she has found at a rubbish dump that she regularly scours, combing for things that can be re-used. The money she earns goes on the schnapps that Iska has to buy for her parents. She is obliged to beg the mine workers for food. She and her sister are discovered on the coal heap one day and are put into a home. Shortly afterwards her mother appears, wanting to take her daughter home.

Iska obeys – she is still too dependent on her desolate home. No sooner is she back on the streets than she begins to daydream of the sea, that she longs to visit. With a new friend at her side, it looks as though her dreams might come true. But then things begin to go awry. Just as she is about set off for new shores, Iska suddenly finds herself in the clutches of human traffickers …
The leading role in this film is played by Mária Varga, whose own life contains many parallels to the fate encountered by Iska. Her naivety and her unbroken will to survive in a hostile environment on the edge of Europe lends this film its unique atmosphere.

LE VOYAGE D'ISKA
Iska habite dans une région de l'Europe sinistre et à l'écart, menant une vie de misère sans espoir d'un avenir meilleur. L'histoire accompagne la jeune fille dans une phase de son existence où la lutte pour la survie menace de lui faire complètement perdre pied. Elle gagne sa vie en triant les vieux métaux sur la décharge qu'elle fouille régulièrement pour trouver des objets de récupération. L'argent qu'elle gagne sert à acheter du schnaps pour ses parents, tandis qu'elle doit mendier sa nourriture auprès des mineurs. Un jour, elle se fait prendre sur le terril et on la place dans un foyer avec sa sœur. Mais leur mère vient peu de temps après les chercher et les ramène à la maison. Iska se laisse faire car elle est trop dépendante de cette cellule familiale avilie. A peine se retrouve-t-elle dans la rue qu'elle se met à rêver toute éveillée de la mer qu'elle voudrait voir à tout prix. En compagnie d'un nouvel ami, elle est près de réaliser son rêve lorsque les choses commencent à mal tourner. En route pour de nouveaux rivages, Iska se retrouve d'un seul coup aux prises avec un réseau de traite des personnes …
Le rôle du titre est incarné par Mária Varga dont la vie présente de nombreux parallèles avec le destin d'Iska. Sa naïveté et sa volonté indomptable de survie dans un environnement hostile, dans l'un des coins les plus retirés d'Europe, confèrent au film son atmosphère très particulière.

Csaba Bollók

Biografie
Geboren am 7.12.1967 in Eger, Ungarn. Absolvierte 1994 die Ungarische Akademie für Theater und Film in Budapest. Seine Kurzfilme, die er mit Unterstützung der Béla-Balázs-Studios realisierte, gewannen zahlreiche Preise. 1998 war ÉSZAK, ÉSZAK sein Spielfilmdebüt.

Biography
Born in Eger in Hungary on 7.12.1967, he graduated from the Hungarian Academy for Drama and Film in Budapest in 1994. Produced with assistance of the Béla Balázs Studios, his short films have received numerous awards. He made his feature film debut in 1998 with ÉSZAK, ÉSZAK.

Biographie
Né le 7-12-1967 à Eger, Hongrie. Diplômé de l'académie hongroise du théâtre et du cinéma de Budapest en 1994. Ses courts métrages, réalisés avec le soutien des studios Béla Balázs, reçoivent de nombreux prix. Auteur en 1998 d'un premier long métrage de fiction, ÉSZAK, ÉSZAK.

Filmografie
(Auswahl)
1993 EZÜSTKOR
Kurzfilm
1998 ÉSZAK, ÉSZAK
2005 MIRAQ
2007 ISZKA UTAZÁSA